



Distr.
GENERAL
S/5671
29 April 1964
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ СОВЕТУ БЕЗОПАСНОСТИ ОБ
ОПЕРАЦИЯХ СИЛ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПОДДЕРЖАНИЮ
МИРА НА КИПРЕ

1. Силы Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре к моменту опубликования этого доклада действовали в течение, приблизительно, одного месяца, иными словами, одну треть срока, предусмотренного в резолюции Совета Безопасности от 4 марта. Этот начальный период был посвящен развертыванию сил, интенсивным усилиям с целью предотвращения возобновления борьбы и содействия в поддержании и восстановлении закона и порядка, в соответствии с мандатом, данным Силам Советом Безопасности. Командующий Силами и его персонал, в течение этого периода, имели возможность хорошо познакомиться с характером и сложностью своих задач и положением на Кипре, а также установить контакты со всеми заинтересованными сторонами на этом острове. В течение этого периода, по крайней мере до конца последней недели, в положении на Кипре имелось относительное улучшение в том смысле, что за исключением некоторых случайных схваток в горном районе Кирении, не произошло никаких крупных военных столкновений, а ситуации, которые могли бы привести к таким крупным столкновениям, сдерживались. В таком развитии событий немалую заслугу можно приписать операциям Организации Объединенных Наций на Кипре. Вспышка серьезной борьбы 26 апреля, в горном районе Пентадактилос (горы Кирении) является, конечно, регрессом.

2. Окончательная ответственность за возвращение к нормальным условиям на Кипре должна, очевидно, лежать главным образом на самих властях и народе Кипра, так как нормальное положение может быть создано только в результате решимости двух общин, так много членов

которых с обеих сторон вооружены и действуют как плохо организованная милиция, сложить оружие и стремиться снова жить в мире. Взаимоотношения и напряженность между двумя основными группами населения продолжают являться причиной для самого серьезного беспокойства. С тех пор, как Силы Организации Объединенных Наций начали действовать на Кипре, имел место ряд изолированных инцидентов перестрелки, в которых жертвами были невинные лица гражданского населения; инцидентов, которые являются совершенно бессмысленными и тревожными в том, что они выражают отношение безответственности и бессердечности к человеческой жизни со стороны тех, кто производит стрельбу. Силы Организации Объединенных Наций на Кипре получили сообщения об исчезновении большого числа лиц до начала операций Организации Объединенных Наций, а с момента начала этих операций были получены новые сообщения о том, что все еще имеются случаи исчезновения лиц, местонахождение которых неизвестно.

3. Организация Объединенных Наций не может быть равнодушной к таким диким актам, и я призываю самым решительным образом все заинтересованные стороны принять немедленные меры для их прекращения.

4. Со своей стороны, Силы Организации Объединенных Наций на Кипре обязаны принимать все возможные меры, находящиеся в их распоряжении, которые могли бы способствовать возобновлению нормальной жизни на Кипре. Они всегда должны стремиться к предотвращению возобновления борьбы, проявляя в то же время разумную инициативу, направленную на возвращение к таким условиям на Кипре, при которых обычный человек может свободно передвигаться и выполнять свою повседневную работу без страха или препятствий. До сих пор был сделан лишь незначительный прогресс в деле осуществления этого третьего аспекта мандата Сил Организации Объединенных Наций на Кипре. Однако этому аспекту задачи было уделено пристальное внимание и был сделан вывод о том, что имеются шаги, которые могут быть предприняты Силами и в которых имеется, по крайней мере,

/ ...

надежда на успех, и что такие шаги должны быть сделаны безотлагательно в виде интенсивного обсуждения и переговоров с заинтересованными сторонами. Для этой цели миссия на Кипре нуждается в срочном укреплении за счет добавления одного высокопоставленного политического должностного лица, которое, от имени Генерального Секретаря, могло бы вести переговоры для осуществления программы, упомянутой в пункте 10 ниже и изложенное в приложении I к данному докладу. Эта необходимость недооценивалась генералом Гиани, который слишком долго несет, с преданностью и отличием, двойное бремя командования Силами и проведения переговоров по различным, по существу, невоенным делам. Конечно, в этой области не было и не будет сделано ничего такого, что могло бы каким-либо образом прийти в столкновение с усилиями Посредника найти решение для основных проблем. Я хочу еще раз выразить мое полное доверие как к генералу Гиани, так и послу Туомиоя в качестве Посредника. В качестве Командующего Силами, генерал Гиани с большим умением и полной беспристрастностью стремился сделать Силы эффективными для осуществления их мандата от Совета Безопасности.

5. Генерал Гиани, во исполнение моих инструкций и, фактически, в соответствии с его собственными взглядами, неуклонно стремился к достижению желаемых и установленных целей Сил на Кипре мирными средствами, т.е. не прибегая к вооруженной силе, при этом Силы были вооружены только для очевидных целей самозащиты. Несмотря на согласованные усилия генерала Гиани и Сил, а также мои предыдущие обращения, на Кипре продолжается борьба, в которой без нужды и смысла приносятся в жертву жизни киприотов, — как греков, так и турок. Я хочу подчеркнуть мое мнение о том, что Силы Организации Объединенных Наций были направлены на Кипр, чтобы постараться спасти жизни, не допуская возобновления борьбы. Было бы несовместимо, даже несколько неразумно, чтобы Силы начали убивать киприотов, будь-то греки или турки, чтобы помешать им убивать друг друга. Однако именно с этой дилеммой почти столкнулся сегодня генерал Гиани.

/ ...

6. С другой стороны, Силы не могут стоять в бездействии и смотреть, как сознательно ведется необъявленная война, или наблюдать, как пули снайперов безжалостно поражают невинное гражданское население без различия возраста. Учитывая цель Совета Безопасности прекратить борьбу, стычка у Св. Иллариона, имевшая место за последние несколько дней, является особенно серьезной, так как она явно была спланированным и организованным военным мероприятием.

7. Обе стороны привели генералу Гиани свои версии ведущейся борьбы, а также свои объяснения этому. Греческие кипрские власти утверждают, что это действие было действительно необходимым ввиду того, что вооруженные турецкие киприоты, занимающие позиции в холмах этого сектора, вели беспокоящий огонь против греческих деревень, подвергая опасности жизнь жителей и мешая им обрабатывать поля и пасти скот; ввиду строительства турецкими киприотами взлетно-посадочной полосы у подножия гор и блокирования ими дороги на Кирению, которая является единственным путем сообщения с Киренией. С другой стороны, турецкие киприоты оправдывают удержание этого горного района военными средствами, потому что к югу от него находятся три главные турецкие деревни, и одна турецкая деревня находится на севере, которые, как они утверждают, будут подвергаться опасности и беспокойству, если этот горный район будут контролировать греческие киприоты.

8. Кроме того, генерал Гиани не был уведомлен и не знал об этой акции заранее, и поэтому он не мог принять меры для ее предотвращения. Он немедленно поставил этот вопрос перед властями Кипра, указав на влияние такого рода военного действия на будущий статус и эффективность Сил Организации Объединенных Наций на Кипре. Генерал Гиани уже после начала борьбы прилагал все усилия для прекращения ее и с этой целью встречался с высшими официальными лицами обеих сторон. 28 апреля он получил заверение в мирных намерениях как со стороны Президента, так и Вице-президента Кипра. Два заявления в этой

связи, опубликованные генералом Гиани в Никозии 28 апреля, приводятся в приложении П. На 29 апреля борьба прекратилась, и преобладает спокойствие. Вмешательства Сил Организации Объединенных Наций в данном случае не было, так как борьба возникла неожиданно, и вмешательство под сильным огнем не было бы ни осуществимым, ни полезным. Поэтому усилия Командующего были сконцентрированы на прекращении активной борьбы, что в настоящее время, как кажется, достигнуто.

9. Силы Организации Объединенных Наций, согласно своему мандату принимать все меры, чтобы предотвратить возобновление войны, должны сделать все возможное для прекращения борьбы. Они стремятся выполнить это всеми средствами, кроме пуль, и в этом стремлении им должна быть оказана прочная поддержка всех членов Организации Объединенных Наций. В этом они имеют мою полную поддержку. В этой связи я также обращаю внимание на пункт 1 резолюции Совета Безопасности от 4 марта (S/5575).

10. Силы были развернуты на Кипре потому, что правительство Кипра, правительства Греции, Турции и Соединенного Королевства, и все члены Совета Безопасности пришли к заключению, что на Кипре было слишком много борьбы, кровопролития и разрушения, и все это должно прекратиться. Не делалось и не делается никакой оценки вины за то, что случилось. Но борьба должна прекратиться, и, если она будет продолжаться, конечно, возникнет необходимость установить ответственность за это.

11. Только сами стороны, одни, могут исправить критическое положение на Кипре. Власти правительства Кипра и руководители турецкой общины должны с высоким чувством ответственности срочно действовать для полного прекращения борьбы на Кипре, чтобы избежать полной катастрофы этого островного государства. Это может означать лишь, что высшие должностные лица правительства и руководители турецких киприотов добровольно и немедленно осудят применение силы, как средство.

решения проблем Кипра. Это является критической и решающей необходимостью при данном положении дел. Поскольку это так, я обязан самым решительным образом призвать Президента Макариоса и Вице-президента Кучука безотлагательно провозгласить публично, что, в соответствии с буквой и духом резолюции Совета Безопасности от 4 марта 1964 г. и учитывая оперативное присутствие Сил Организации Объединенных Наций на Кипре, не имеется причины для дальнейшей борьбы на Кипре, и поэтому они должны осудить ее, призвав своих соответствующих приверженцев на всем острове прислушаться к их призыву. Затем Силы Организации Объединенных Наций на Кипре могли бы начать эффективные действия, поскольку они могли бы обеспечить безопасность для всех, как для турецких, так и для греческих киприотов, и помочь восстановить нормальные условия жизни для всех киприотов.

12. Простое присутствие Сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на этом острове и их повседневные усилия на военном уровне предотвратить или прекратить вооруженные столкновения и помочь в поддержании закона и порядка не являются сами по себе достаточными для осуществления такого улучшения в общем положении, которое действительно может привести к основному ослаблению напряженности и коренному улучшению прискорбных условий страха, угрозы и отчаяния, в которых в настоящее время живут очень многие жители Кипра. Такое улучшение также является жизненно важным для того, чтобы усилия Посредника в содействии мирному решению проблем были плодотворными. С другой стороны, в существующей атмосфере недоверия и враждебности общины, участвующие в кипрской проблеме, часто сами воздерживаются от проявления такой инициативы, которая могла бы привести к значительному уменьшению напряженности и конфликта, и когда выдвигаются предложения, они, вероятно, будут отвергаться не столько по их достоинствам, сколько в результате того, что они возникли в одной или в другой группе.

/ ...

13. Принимая во внимание такие факторы, которые упомянуты выше, и, в частности, имея в виду срочную необходимость достижения прогресса с тем, чтобы избежать застоя и, в конечном счете, увязания операций на Кипре, я сформулировал, с помощью Командующего Силами, основываясь на его опыте за последние четыре недели, программу мер и задач, на осуществлении которых, я полагаю, операции Организации Объединенных Наций по поддержанию мира должны в настоящее время сосредоточить свои усилия. Эта программа, относительно которой были, естественно, информированы несколько сторон и правительств, потребует сотрудничества всех, кто к ней относится, а также их доброй воли и их уверенности в операциях Организации Объединенных Наций по поддержанию мира для того, чтобы они были эффективными в деле создания улучшений, которых все желают. Я полагаю, однако, что резолюция Совета Безопасности требует, по меньшей мере, серьезного сотрудничества со стороны всех заинтересованных, в интересах народа Кипра и сохранения международного мира и безопасности. Программа, которую я имею в виду и которая приложена при этом, ни в коей мере не является исчерпывающей, но она может послужить мерилom, по которому заинтересованные правительства и народы, а также члены Совета Безопасности могут измерять прогресс, делаемый в достижении целей, описанных в резолюции Совета Безопасности от 4 марта и вновь подтвержденных 13 марта.

14. В таких сложных ситуациях, как та, которая сейчас имеет место на Кипре, самыми худшими врагами являются подозрительность, страх и отсутствие доверия, порождая, как это часто бывает, ненависть и насилие. Поэтому я считаю, что для Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, может быть, будет полезным опубликовать в данный момент программу разумных целей, которую все стороны найдут легко возможным поддержать. Я искренне надеюсь, что на основе практических целей, изложенных в этой программе, Кипр с помощью Сил Организации Объединенных Наций на Кипре сможет значительно продвинуться к миру и нормализации.

/...

Приложение I

Задачи и временные цели широкой программы действий для Сил
Организации Объединенных Наций на Кипре

1. Задача Сил Организации Объединенных Наций, установленная в резолюции Совета Безопасности от 4 марта 1964 г., заключается в приложении наибольших усилий для достижения следующих целей:

- а) предотвратить возобновление борьбы;
- б) содействовать поддержанию и восстановлению закона и порядка;
- с) содействовать возвращению к нормальным условиям.

Усилия в любом из этих направлений должны, для максимального эффекта и продолжительности, производиться согласованным образом, имея в виду, что а) и б), упомянутые выше, являются решающими шагами, ведущими к общей цели восстановления нормальных условий повседневной жизни народа.

2. Ниже приводится предлагаемый перечень некоторых задач, которые могли бы быть определены, как часть программы действий, рассчитанной на выполнение мандатов Сил Организации Объединенных Наций на Кипре:

- а) Достижение свободы передвижения на всех дорогах Кипра, включая дорогу Кирении.
- б) Достижение свободы передвижения для всех общин в пределах всего города Никозии и других городов в условиях безопасности.
- с) Последовательная эвакуация и устранение всех укрепленных позиций, удерживаемых греческими и турецкими киприотами, в первую очередь в Никозии.
- а) Исследование проблем, возникающих в результате разделения, которое произошло в кипрской полиции между ее членами

/ ...

из числа турецких киприотов и греческих киприотов, а также переговоры о необходимых мерах для их постепенного воссоединения.

e) Постепенное разоружение всех гражданских лиц, кроме регулярной полицейской жандармерии и армии Кипра правительством Кипра и турецкой общиной. Силы Организации Объединенных Наций на Кипре, по просьбе, окажут помощь в содействии и проверке разоружения и хранения оружия в условиях безопасности.

f) Контроль за экстремистами с обеих сторон.

g) Разработка соответствующих соглашений о всеобщей амнистии.

h) Соглашение о мерах безопасности и о других необходимых условиях для содействия возвращению к нормальным условиям и, особенно, соглашение об экономической деятельности.

i) Содействие возвращению государственных служащих и правительственных чиновников из числа турецких киприотов к своим обязанностям, включая такие государственные службы, как почтовая, электросвязи, общественных работ и т.д.

j) Нормальное функционирование судебных органов.

Процесс консультаций и переговоров в отношении этих целей будет продолжаться параллельно с повседневной деятельностью Сил по выполнению своего мандата.

3. В то время, как будет продолжаться развиваться деятельность по вышеупомянутым пунктам, должны быть также установлены и введены в отдельных районах и в отношении отдельных проблем временные цели. Предлагается следующее:

a) Устранение огневых точек, укреплений и окопов в отдельных районах Никозии, с целью повторения этой меры, затем, в других районах.

b) Решительные усилия в отдельных районах Никозии по восстановлению нормального положения, посредством возвращения в свои

/ ...

дома, под гарантию безопасности Организации Объединенных Наций, беженцев, например, беженцев из Хамед Мандрос в Оморфита, которые не будут иметь оружия, а также уделение внимания осуществлению программы восстановления их жилищ.

с) Тщательная разработка путей, посредством которых силы Организации Объединенных Наций на Кипре могли бы быть полезными в решении проблемы эксцессов, допущенных отдельными полицейскими в ходе обысков и захвата гражданских лиц, что в настоящее время вызывает большую напряженность. Такой план, который в значительной степени будет зависеть от использования полиции сил Организации Объединенных Наций на Кипре, потребует надежной системы сообщений о нарушениях и обычном доведении дела до конца Силами Организации Объединенных Наций на Кипре в каждом случае; он также потребует высокой степени связи и доверия всех членов кипрской полиции из числа греческих патриотов и турецких патриотов.

а) Установление процедур для расследования каждого серьезного случая стрельбы, особенно когда имеются жертвы, с тем чтобы полный отчет о таких инцидентах, причинах и ответственности за них мог быть установлен и сохранен.

е) Разработка плана включения, с помощью и гарантией Сил Организации Объединенных Наций на Кипре, полицейских из числа турецких киприотов в полицейские силы Кипра, начав, возможно, в одной или двух, тщательно выбранных общинах турецких киприотов.

г) Использование добрых услуг Сил Организации Объединенных Наций на Кипре с обеими сторонами для улучшения существующих неприемлемых условий жизни, посредством возобновления важнейших общественных служб и услуг и, в конечном счете, обеспечения нормальных условий жизни для общины турецких киприотов в районах напряженности, таких, как Ктима и Полис.

г) Начальные усилия для содействия возвращению чиновников и государственных служащих из числа турецких киприотов на свои

/ ...

должности государственной службы.

h) Оценка возможности создания в отдельных районах совместных патрулей из киприотов-греков и турок и Сил Организации Объединенных Наций на Кипре, как средства восстановления доверия и содействия возвращению к нормализации.

i) Усилия, в которых Силы Организации Объединенных Наций при необходимости обеспечивают безопасность, для возобновления встреч греческих и турецких киприотов, как официальных, так и неофициальных, и на всех уровнях.

Приложение II

Заявления, опубликованные 28 апреля 1964 г.
генерал-лейтенантом П.С. Гиани, Командующим
Вооруженными силами Организации Объединенных Наций на Кипре

1. "Масштаб и осуществление действий, предпринятых в горном районе Пентадактилос (горы Кирении) силами, находящимися под властью Правительства Кипра, 26 и 27 апреля, указывают на то, что эти действия были спланированы заранее. Они явились полной неожиданностью для Сил Организации Объединенных Наций на Кипре, поскольку в течение последних трех или четырех дней в этом районе не было внезапных событий, и тем более ввиду того, что мною были выдвинуты предложения о прекращении огня на восточной стороне перевала.

Поскольку такое действие может оказать серьезное влияние на обязательства Правительства Кипра и роль Сил Организации Объединенных Наций на Кипре в соответствии с резолюцией Совета Безопасности и поставленной перед Силами Организации Объединенных Наций задачей, я обсуждал этот вопрос с Президентом, а также направил исчерпывающий отчет Генеральному Секретарю".

2. "Его Пресвященство Президент сказал мне, что желает, чтобы было найдено политическое решение проблемы Кипра в условиях мира и что он желает безотлагательно мира и нормализации положения в стране, а также что он готов оказать Силам Организации Объединенных Наций на Кипре всяческую помощь для достижения этой цели.

Подобным же образом Его Превосходительство Вице-президент заверил меня в том, что его целью является мир и нормальные условия в максимальных размерах и что он убежден в том, что мир на Кипре является существенно важным условием для договоренности по условиям политического решения.

/...

Теперь я твердо убежден в том, что мир на Кипре может быть восстановлен и сохраняться, и мы, представители Сил Организации Объединенных Наций на Кипре, будем неуклонно работать для осуществления активных мероприятий, чтобы снизить напряженность и исключить страх, а также чтобы оказать всестороннюю помощь для достижения спокойствия и мира на острове. Я обращаюсь ко всем гражданам воздерживаться от каких бы то ни было действий, могущих нарушить мир, и делать все возможное для развития доброй воли".
